

战略合作协议

Memorandum of Understanding

บันทึกความเข้าใจ

甲方：山东建筑大学

Party A: Shandong Jianzhu University

ฝ่าย ก: มหาวิทยาลัยขอนแก่น เจียหนู้

乙方：帕那空皇家理工大学

Party B: Rajamangala University of Technology Phranakhon

ฝ่าย ข: มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

为推动甲乙双方国际化办学，在“一带一路”的教育政策指引下，本着合作共赢、优势互补，携手共创的合作原则，在平等自愿的基础上，经双方友好协商达成以下合作意向，双方共同遵守。

In order to promote the internationalization of the two parties, under the guidance of national education policy of “The Belt and Road”, based on the principle of win-win Cooperation and complementary advantage, the two parties have reached the following understanding through full discussion and friendly consultation.

เพื่อส่งเสริมความเป็นสากลของทั้งสองฝ่าย ภายใต้แนวทางของนโยบายการศึกษาแห่งชาติ “เส้นทางสายไหม” โดยอาศัยหลักความร่วมมือแบบได้ประโยชน์ทั้งสองฝ่ายและส่งเสริมประโยชน์ให้แก่มกกัน หลังจากหารือกันแล้วทั้งสองฝ่ายจึงเห็นพ้องร่วมกันดังต่อไปนี้

一、合作内容：

双方将依托各自优势教育资源开展全方位的合作：

- (1) 实施双方互派留学生访学游学项目（具体协议另行规定）；
- (2) 实施师资互聘共享制度，互派师资交流、授课，共同开展科研项目（具体协议另行约定）；
- (3) 联合举办国际性创新创业基地、实习就业基地；
- (4) 联合举办中泰国际合作学术论坛；
- (5) 联合举办国际性大学生专业技能大赛等。
- (6) 为双方组织的国际旅游教育主题峰会、研讨会、国际技能竞赛提供便利条件。

1. Cooperation on Consensus

The two parties will rely on their resources to conduct all-round cooperation for all majors as follows:

- (1) Implement exchange programs between students of both parties (specified by specification agreement).
- (2) Implement the mutual recruitment and sharing system to exchange teachers and exchange classes , and develop academic research projects (specified by specific agreement).
- (3) Jointly organize international innovation and entrepreneurship bases and internship placement bases.
- (4) Jointly organize the China-Thailand International cooperation Academic Forum.
- (5) Jointly organize international student skills competitions.
- (6) Facilitate the international tourism education theme summits, seminars and international skill competitions.

1. ความร่วมมืออันเป็นเอกฉันท์

ทั้งสองฝ่ายจะอาศัยทรัพยากรของตนเพื่อดำเนินการร่วมมือหลากหลาย โดยมีประเด็นร่วมมือที่สำคัญดังนี้:

- (1) ดำเนินการแลกเปลี่ยนนักศึกษาของทั้งสองฝ่าย (โดยต้องมีข้อตกลงเฉพาะ)
- (2) ดำเนินการรับสมัครและใช้ระบบเดียวกันในการแลกเปลี่ยนอาจารย์ แลกเปลี่ยนชั้นเรียน พัฒนาโครงการวิจัยด้านวิชาการ (โดยต้องมีข้อตกลงเฉพาะ)
- (3) ร่วมกันจัดให้มีฐานนวัตกรรมและการเป็นผู้ประกอบการนานาชาติ และฐานการจัดสถานที่ฝึกงาน
- (4) ร่วมกันจัดการประชุมวิชาการความร่วมมือนานาชาติจีน-ไทย
- (5) ร่วมกันจัดการแข่งขันทักษะนักศึกษานานาชาติ
- (6) อำนวยความสะดวกในการจัดประชุมสูงสุด การสัมมนา และการแข่งขันทักษะนานาชาติ ทางการศึกษาด้านการท่องเที่ยวนานาชาติ

二、合作期限

此协议有效期5年。协议到期前三个月，如双方一致认可可以继续合作，可正式续签书面续约协议。

2. Cooperation on Duration

This MOU is valid for 5 years. Three months before the expiration of the MOU, if both parties agree that they can continue to cooperate, the written renewal MOU can be formally renewed.

2. ระยะเวลาของความร่วมมือ

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลในระยะเวลา 5 ปี ภายในเวลา 3 เดือนก่อนวันสิ้นสุดอายุของบันทึกความเข้าใจ ถ้าทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะดำเนินการร่วมมือต่อไป ให้สามารถใช้นบันทึกความเข้าใจฉบับใหม่ขยายเวลาต่อไปได้

三、协议の変更

本协议未尽事宜，或需变更，需经双方共同协商，做出书面补充协议，补充协议与本协议具有同等法律效力。

3. Terms and conditions

If the MOU is not completed or needs to be changed ,a written supplemental agreement shall be made through mutual agreement between the two parties. The supplemental agreement has the same effects this a MOU.

3. เงื่อนไข

ถ้าบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่สมบูรณ์ หรือจำเป็นต้องเปลี่ยนแปลง ให้มีเอกสารข้อตกลงเพิ่มเติมได้โดยความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย ข้อตกลงเพิ่มเติมดังกล่าวย่อมมีผลเช่นเดียวกับข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้

四、其它

本协议中英文对照，一式两份，具有同等法律效力，甲乙双方各执一份，经双方签字盖章后生效。经双方盖章的附件为本协议不可分割之组成部分，与本协议具有同等法律效力。

4.1本协议表达了双方的意图，双方均承认，它不具有法律效力，也不包含对双方均具有法律约束力的财务或运营要求。任何特定活动或合作的详细信息将记录在单独的正式协议中。

4.2本协议的官方正式语言是英语，该合作协议还包括具有相同作用的中文和泰文。双方各持一份，本合作协议经签字盖章后生效。带有双方印章的附件被视为本合作协议的一部分，并不具有相同的法律效力。

4. Others

4.1 This MOU expresses the intention of the Parties. It is recognised by both Parties that it does not have legal effect, nor does it contain financial or operational requirements that are legally binding on either Party. Details of any specific activities or collaborations will be documented in separate formal agreements.

4.2 The official language of this MOU is English. The MOU is also written in Chinese and Thai in duplicate with the same effect. Each party holds one copy. The MOU will take effect after being signed and sealed. The annexes stamped by both parties are an integral part of the MOU and have the same effect as this MOU.

4. อื่นๆ

4.1 บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มุ่งแสดงความตั้งใจของทั้งสองฝ่าย จึงเป็นที่รับรู้ว่ามีผลทางกฎหมาย และไม่มีข้อบังคับทางการเงินหรือต่อการปฏิบัติงานที่จะผูกพันฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง รายละเอียดของกิจกรรมหรือการร่วมงานเฉพาะใดๆ จะต้องทำเป็นเอกสารข้อตกลงที่เป็นทางการแยกต่างหาก

4.2 ภาษาทางการของข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้คือภาษาอังกฤษ ข้อตกลงความร่วมมือนี้ยังประกอบด้วยภาษาจีนและภาษาไทยซึ่งมีผลตรงกัน แต่ละฝ่ายถือไว้ฝ่ายละฉบับ ข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้จะมีผลหลังจากลงนามและประทับตราแล้ว ภาคผนวกที่มีตราประทับของทั้งสองฝ่ายย่อมถือเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงความร่วมมือนี้และย่อมมีผลเช่นเดียวกัน

甲方：山东建筑大学
Part A: Shandong Jianzhu University

授权代表：
Authorized representative:

签约日期：
Date:

乙方：帕那空皇家理工大学
Part B: Rajamangala University of
Technology PhraNakhon

授权代表：
Authorized representative:

签约日期：
Date: